Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówią: Graliśmy na flecie wam i nie zatańczyliście, lamentowaliśmy i nie biliście się w piersi [z żalu]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc zagraliśmy na flecie wam a nie zatańczyliście śpiewaliśmy żałobne pieśni wam a nie uderzyliście się w pierś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy wam żałobne pieśni, a nie uderzaliście się w piersi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówią, Zagraliśmy na flecie\* wam i nie zatańczyliście, zaczęliśmy zawodzić i nie uderzyliście się (w piersi).[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc zagraliśmy na flecie wam a nie zatańczyliście śpiewaliśmy żałobne pieśni wam a nie uderzyliście się (w pierś) |

1. 1) Gra na flecie oznacza wesele, pieśń żałobna – pogrzeb. Żydzi czasów Jezusa oczekiwali Zbawiciela, jednak byli podejrzliwi wobec wszystkiego, co nowe – każdy powód był dobry, aby zachować obojętność i nie brać pod uwagę zmiany. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ściślej aulos, instrument podobny do fletu. [↑](#footnote-ref-3)